

Меса в третю неділю Адвенту згідно з чином Ордену Проповідників

Флп. 4, 4-6

GAUDÉTE in Dómino semper: iterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum.

Пс. 84, 2 Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

Інтроїт (спів на вхід)

Радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша витримка буде всім людям відома. Господь бо близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою. *Пс. 84, 2* Господи, Ти явив благовоління до землі Твоїї, Ти повернув полон Яковів.

Колекта

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras, grátia tuæ visitatiónis illústra: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Флп. 4, 4-7

Читання

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: iterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra et intellegéntias vestras, in Christo Iesu, Dómino nostro.

Пс. 79, 2, 3

Градуал та алілуя

QUI sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni. *✠* Qui regis Israél, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph.

Молимо Тебе, Господи: прихили Своє вухо до наших молитов, і темряву нашого розуму просвіти благодаттю Твоїх відвідин. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати! Радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша лагідність буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі, Господі нашому.

ALLELÚIA, allelúia. Excita, Dómine, potentiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allelúia.

Ін 1, 19-28

Євангеліє

IN ILLO témpore: Misérunt Iudæi ab Ierosólymis sacerdótes et levítas ad Ioánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit: et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respondit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías Prophéta. Et qui missi

Ти, що возсідаєш на херувимах, Господи, збуди могутність Твою і прийди! *✠* Пастирю Ізраїля, почуй*, Ти, що провадиш, мов овечки, Йосифа

Алілуя, алілуя. Збуди, Господи, могутність Твою і прийди, щоб спасти нас. Алілуя.

Того часу юдеї з Єрусалима послали до Йоана священиків і левитів, щоб вони запитали його: "Хто ти?" І він визнав, не заперечив, а визнав: "Я – не Христос". І запитали його: "То хто ж ти? Ти Ілля?" – І він відповів: "Ні!" "Ти пророк?" – І він відповів: "Ні!" Вони ж сказали йому: "То хто ж ти такий? Щоб ми дали відповідь тим, які послали нас. Що ти сам про себе скажеш?" Він відповів: "Я – голос того, хто волає в пустелі: Рівняйте дорогу Господню! – як сказав пророк Ісаїя". Бу-

fúerant, erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christiús, neque Elías, neque Prophéta? Respóndit eis Ioánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem veštrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui pošt me ventúrus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Iordánem, ubi erat Ioánnes baptízans.

Пс. 84, 2-3

ВENEDIXÍSTI, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob: remisísti iniquitatem plebis tuæ.

Оферторій (спів на принесення дарів)

ли послані й від фарисеїв. Тож вони запитали його і сказали йому: “Чому ж ти хрестиш, коли ти не Христос, не Ілля і не пророк?” Йоан у відповідь їм сказав: “Я хрещу у воді, але серед вас стоїть Той, кого ви не знаєте, який іде за мною, – я Йому не гідний розв’язати ремінця на сандалях!” Це сталося у Витанії, на другому боці Йордану, де Йоан хрестив.

Господи Господи, Ти явив благовоління до землі Твоєї, Ти повернув полон Яковів: відпустив беззаконня народові Твоєму.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

DEVOTIÓNIS noštræ tibi, quæsumus, Dómine, hóstia iúgiter immolétur: quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirábiliter operétur. Per Dominum noštrum Iesum Christiúm, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Просимо, Господи: нехай завжди приноситься Тобі жертва нашої відданості, аби в ній звершувалося установлене Тобою святе таїнство, а в нас чудно здійснювалося Твоє спасіння. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префація Трійці

Іс. 35, 4

DÍCITE: pusillánimes, confortámini et nolíte timére: ecce, Deus nošter véniet et salvábit nos.

Спів на Причастя

Скажіть тим, у кого серце полохливе: «Будьте мужні, не бійтесь! Ось Бог наш прийде й спасе нас».

Молитва після Причастя

IMPLORÁMUS, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad fešta ventúra nos præparent. Per Dominum...

Благаємо, Господи, Твою милість, аби ця божественна поміч, очистивши від гріхів, приготувала нас до свят, які наближаються. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипівісень” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavocena@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).